

Зиязова Ирина Римовна

ЗНАЧЕНИЕ ДЕЙКСИСА В СУБТИТРИРОВАНИИ

В исследовании предприняты попытки рассмотреть дейктические единицы в субтитрированном кинотексте и обозначить непосредственную роль дейксиса в данном виде перевода. В результате анализа материала автор приходит к выводу, что дейксис в субтитрировании: 1) может служить механизмом интерсемиотической когезии, обеспечивающей связность кинотекста; 2) является эффективным переводческим решением; 3) интенсифицирует процесс прочтения субтитров.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 6(60): в 3-х ч. Ч. 3. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/6-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

11. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / пер. с франц., вступ. ст. и общ. ред. В. Г. Гака. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
12. Тестелец Я. Г. Валентности слова // Введение в общий синтаксис. М.: РГГУ, 2001. С. 156-228.
13. Хлебда В. Маленький личный каталог нерешенных фразеологических задач // ROSSICA OLOMUCENSIA XLIV (ZA ROK 2005). Olomouc, 2006. С. 853-858.
14. Чиненова Л. А. Английская фразеология в языке и речи. М.: Либроком, 2009. 104 с.
15. Щерба Л. В. Литературный язык и пути его развития (применительно к русскому языку) // Избранные работы по русскому языку. М.: Учпедгиз, 1957. С. 13-28.
16. Cowie A. P. Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. Cambridge – N. Y.: Oxford University Press, 2001. 272 p.
17. Maitland S. Three Times Table. London: Virago Press Ltd., 1991. 224 p.
18. Maugham W. S. The Mixture as Before. Manchester: Ayer Company Publishers Inc., 1977. 310 p.
19. Munn M. Hollywood Rogues. London: ISIS Large Print Books, 1992. 283 p.
20. Norris F. The Octopus: A Story of California. Mineola – N. Y., USA: Dover Publications, 2003. 236 p.
21. Wilson M. My Brother, My Enemy. Kessinger Publishing, LLC, 2007. 352 p.

**COLLOCATIONS AS A MECHANISM OF STATEMENTS MODELING
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)**

Zemlyakova Kseniya Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Saint-Petersburg University of the Humanities and Social Sciences
ksu-zemlyakova@mail.ru

The article deals with the question of the phased modeling of statements by the material of the Russian and English languages through collocations. The author examines the two-stage process of sentences construction from both ready lexical units (collocations) and random combinations of language units. The paper substantiates the position that at the mental stage the choice of language means from the existing speaker's arsenal by the principle of association takes place, then at the structural stage collocations combine into the syntagmatic chain in accordance with the grammatical laws of language.

Key words and phrases: collocations; collocoability; stability; linguistic modeling; sentence.

УДК 81'25

В исследовании предприняты попытки рассмотреть дейктические единицы в субтитрированном кинотексте и обозначить непосредственную роль дейксиса в данном виде перевода. В результате анализа материала автор приходит к выводу, что дейксис в субтитрировании: 1) может служить механизмом интерсемиотической когезии, обеспечивающей связность кинотекста; 2) является эффективным переводческим решением; 3) интенсифицирует процесс прочтения субтитров.

Ключевые слова и фразы: дейксис; субтитрирование; смыслопорождение; интерсемиотическая когезия; механизмы когезии.

Зиязова Ирина Римовна

Нижевартовский государственный университет
irina_cloud@mail.ru

ЗНАЧЕНИЕ ДЕЙКСИСА В СУБТИТРИРОВАНИИ

Дейксис является универсальной языковой категорией, и дейктические элементы с характерной для них функцией указания присущи любому текстовому проявлению. Кинотекст характеризуется высокой степенью поликодовости, т.е. его содержательная ткань формируется из взаимодействующих компонентов лингвистической и нелингвистической семиотических систем. При этом взаимодействие этих компонентов исключительно специфично. Как отмечает Е. А. Колодина, взаимодействие семиотических систем кинотекста в процессах смыслопорождения носит синергетический характер, специалист интерпретирует кинотекст как «гибридный, гетерогенный текст, элементы структуры которого участвуют в акте семиозиса и формируют единое целое, не сводимое к сумме значений входящих в его состав компонентов» [3, с. 6]. Л. А. Нефёдова, рассматривая когнитивные особенности восприятия поликодовых сообщений, также указывает, что «изображения и слова в поликодовом сообщении не являются суммой семиотических знаков, их значения интегрируются и образуют сложнопостроенный смысл» [5, с. 6].

В свою очередь, субтитрированный кинотекст в данном плане является ещё более комплексным и специфичным текстом ввиду того, что: 1) в готовую семиотическую композицию кинотекста дополнительно включаются субтитры; 2) субтитры генерируют смысл при взаимодействии с другими семиотическими компонентами кинотекста [7, р. 45].

Целью данного исследования видится определение роли дейксиса и дейктического характера субтитрированного кинотекста. Стоит оговориться, что хотя в ходе анализа нами приводятся определённые виды дейксиса, обнаруживаемые в субтитрированном тексте, задача проводить классифицирующий обзор дейктических средств не ставилась.

Дейксис трактуется как значение или функция языковой единицы, выражаемые лексическими или грамматическими средствами [1, с. 128]. Н. А. Сребрянская рассматривает дейксис как «эксплицитную или имплицитную ссылку в семантике языковой единицы на лицо, место и время события/объекта с позиции наблюдателя, имеющего субъективно далекую или близкую локализацию в пространстве и во времени по отношению к оцениваемому событию/объекту» [6, с. 2]. В позиции наблюдателя кинотекста в нашем случае выступает иноязычный зритель, просматривающий кинофильм и считывающий субтитрированный перевод. В качестве материала для исследования послужил художественный кинофильм 2014 года «Теория всего» (The Theory of Everything) с оригинальным транскриптом и русскими субтитрами [7].

Типичным видом дейксиса является местоименный дейксис, который также обнаруживается в субтитрах. Рассмотрим нижеприведённый субтитр.

This party is officially deceased [9].	Эта вечеринка окончательно содхла [4].
--	--

Указательное местоимение «эта» соотносится с существительным «вечеринка» по типу согласования, и между соотнесёнными единицами формируется синтаксическая связь. В свою очередь, синтагма «эта вечеринка» за счёт дейктической отсылки соотносится с визуальным рядом, где зритель видит героиню, собирающихся уходить из дома, где состоялась упомянутая вечеринка.

Дейксис функционирует помимо этого на грамматическом уровне языка.

Could you just give us a minute, please, Jane [9]?	Оставьте нас на минутку, Джейн [4]?
--	-------------------------------------

Так, грамматические категории русских глаголов могут носить анафорическую отсылку на род и число согласующихся с ними существительных. Как мы видим из примера выше, окончание множественного числа глагола и соотносимое с глаголом существительное в форме обращения сигнализируют зрителю о категории вежливости. Возможности реализации так называемого социального дейксиса в английском и русских языках различны, что обусловлено особенностями морфологического строя обоих языков.

Рассмотрим ещё один пример.

I don't understand. You've spent years assuming black holes exist [9].	Не понимаю. Вы годы потратили, считая, что чёрные дыры существуют [4].
--	---

Социальный дейктик «Вы» в русском языке графически маркирован, что представляется важным моментом с точки зрения перевода, поскольку категория вежливости не всегда может извлекаться визуально.

Принимая во внимание тот факт, что для субтитрирования характерны пространственно-временные ограничения, перевод порой подвергается значительной компрессии, вследствие чего переводчик вынужден упрощать исходный текст. Так, замена длинного слова/словосочетания на соответствующее ему местоимение представляет собой эффективное переводческое решение.

So, in this room J. J. Thomson discovered the electron [9].	Здесь Дж. Дж. Томпсон открыл электрон [4].
--	---

Как мы видим, словосочетание «in this room» было заменено на местоименное наречие «здесь». Во-первых, это объясняется тем, что дейктик требует меньше места в субтитре (5 знаков), нежели «в этой комнате» (14 знаков). Во-вторых, благодаря подобной замене две строки в оригинальном транскрипте преобразуются в одну строку переводного субтитра, что упрощает процесс прочтения, поскольку зрителю необходимо меньше бегать глазами по экрану.

В следующей ситуации главный герой интересуется, свободна ли героиня в воскресенье утром, на что героиня отвечает, что она обычно занята в это время. Тогда главный герой быстро приходит к логичному умозаключению и говорит:

Him [9].	А... Им [4].
----------	--------------

В конкретном случае устанавливается непосредственная связь между разными семиотическими системами – субтитрами и видеорядом – за счёт дейктического элемента «им», в дополнение связь между языковым средством и внеязыковой действительностью осуществляется при помощи жестикюляции. Жестовая референция (указание пальцем вверх) даёт понять зрителю, что главный герой указывает на Бога, а героиня занята воскресными утрами тем, что ходит в церковь. Таким образом, думается, что дейксис выступает как механизм интерсемиотической когезии, поскольку обеспечивает связность разных семиотических систем кинотекста. Согласно нашей гипотезе интерсемиотическая когезия – важный текстообразующий параметр, детерминирующий синергетическое взаимодействие вербальных и невербальных знаков кинотекста [2, с. 583].

Однако подобное сцепление происходит не только в рамках одного кадра. Дейктические отношения играют важную роль в восприятии субтитров, делая их ситуативно обусловленными. Проанализируем следующий пример.

It's called motor neuron disease [9].	Это боковой амиотрофический склероз [4].
---------------------------------------	---

Дейктик «это» не имеет конкретного референта в рамках кадра и корреспондирует не столько с языковыми средствами в предыдущих субтитрах, сколько с сюжетной ситуацией, представленной в предыдущих кадрах, – госпитализация главного героя, проведение медицинских анализов и установление диагноза. Экпликация значения в данном примере происходит за счёт отношений дейктического характера между дискурсом, а точнее кинодискурсом, и контекстным использованием местоимения. На проявление дейксиса

такого рода обращал своё внимание Я. Ренкема, толкуя дейксис «как связь между дискурсом и ситуацией, в которой дискурс разворачивается» [8, p. 121].

Резюмируя вышесказанное, подведём некоторые итоги касательно роли дейксиса в субтитровании:

- дейксис служит механизмом интерсемиотической когезии и обеспечивает связность переводного кино-текста;
- дейктики могут выступать как инструменты реализации компрессии перевода;
- замена лексических единиц на дейктики позволяет увеличить скорость прочтения субтитров и интенсифицировать процесс восприятия, тем самым даёт шанс зрителю поспевать параллельно за сюжетным развитием, разворачивающимся в видеоряде.

Список литературы

1. **Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / под ред. В. Н. Ярцевой. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
2. **Зиязова И. Р.** Семиотическая когезия в субтитрованном кинофильме // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы Второй научно-практической конференции / отв. ред. Д. А. Крячков. М.: Московский гос. институт международных отношений (ун-т) МИД РФ, 2015. Т. 2. С. 582-587.
3. **Колодина Е. А.** Взаимодействие семиотических систем при формировании смысла кинодиалога: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иркутск, 2013. 22 с.
4. **Марш Дж.** Теория всего [Электронный ресурс] // Русские субтитры. URL: <http://subtitry.ru/subtitles/974046532/?theory-of-everything> (дата обращения: 25.04.2016).
5. **Нефёдова Л. А.** Когнитивные особенности комикса как креолизованного текста // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». Челябинск. 2010. Вып. 10. № 1 (177). С. 4-9.
6. **Сребрянская Н. А.** Дейксис и его проекции в художественном тексте: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2005. 46 с.
7. **Diaz Cintas J.** Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome, 2007. 272 p.
8. **Renkema J.** Introduction to Discourse Studies. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co, 2004. 357 p.
9. **The Theory of Everything** [Электронный ресурс] / dir. by J. Marsh; starring: E. Redmayne, F. Jones, Ch. Cox. London: Working Title Films, 2015. URL: <http://theonlinemovies.pro/the-theory-of-everything/> (дата обращения: 25.04.2016).
10. **The Theory of Everything** [Электронный ресурс] / dir. by J. Marsh / English subtitles. URL: <http://www.yifysubtitles.com/subtitles/the-theory-of-everything-english-yify-36799> (дата обращения: 25.04.2016).

THE IMPORTANCE OF DEIXIS IN SUBTITLING

Ziyazova Irina Rimovna

Nizhnevartovsk State University

irina_cloud@mail.ru

The author of the article attempts to examine deictic units in a subtitled filmic text and identify a direct role of deixis in this type of translation. As a result of the analysis of the material, the author comes to the conclusion that deixis in subtitling: 1) can serve as a mechanism of intersemiotic cohesion, providing the connectivity of filmic texts; 2) is an effective translation solution; 3) intensifies the process of reading the subtitles.

Key words and phrases: deixis; subtitling; meaning formation; intersemiotic cohesion; cohesion mechanisms.

УДК 81

В статье рассматриваются авторские метафоры как одно из важнейших выразительных оценочных средств в философских произведениях Ф. Ницше. Для имплицитных оценочных метафор характерна высокая контекстуальная зависимость, они могут быть выявлены только во взаимодействии с предыдущими и/или последующими высказываниями в тексте. От адресата необходимы определенные усилия по соотношению элементов содержания таким образом, чтобы в составе целого они обрели свою осмысленность и значимость.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурология; лингвоаксиология; имплицитная оценка; элитарная языковая личность; метафора.

Иванкова Ирина Владимировна, к. филол. н., доцент

Макарова Ольга Сергеевна, к. филол. н., доцент

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

irina-ivankova@yandex.ru; olka1@inbox.ru

МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ ИМПЛИЦИТНОЙ ОЦЕНКИ В ЯЗЫКЕ ФИЛОСОФИИ

Внимание лингвистов уже неоднократно привлекали проблемы, связанные с изучением имплицитной (косвенной) оценки. При коммуникации, как правило, происходит передача гораздо большей или иной информации, чем та, которая эксплицитно выражена в поверхностной структуре предложения. Эта открыто не представленная информация осознается адресатом, при этом он пользуется своими знаниями о мире и о стереотипах, принятых